



新型コロナウイルスについて  
AVISO RELACIONADO AO CORONAVÍRUS

Vamos tomar cuidado com as atividades durante o verão.  
O vírus mutante está voltando com força total, afetando jovens e pessoas de diversas faixas etárias.  
A província de Ishikawa encontra-se em alerta a partir do dia 26 de julho.  
Nossa atitude será fundamental para **não propagar**: use máscara, lave as mãos, ventile o ambiente e evite aglomeração.  
A sua participação é essencial! Desde já agradecemos a cooperação de todos.

こまつE街プレミアム  
KOMATSU E-MACHI PREMIUM

“Boa cidade para boas compras” com cartão de dinheiro eletrônico *premium*.

Para estimular a recuperação do comércio e turismo local, a Prefeitura de Komatsu lançou o projeto “Komatsu E-Machi Premium”. Trata-se de um cartão promocional, no valor total de 5.000 ienes, que poderão ser usados em diversos estabelecimentos de Komatsu, de modo similar ao “Go Around Komatsu” que esteve em vigor no ano passado. A única diferença é que em vez de cupons, será um cartão.  
Cada família receberá um vale-troca, que permitirá comprar até dois cartões (para solteiros morando sozinhos, apenas um bloco). O valor de compra de cada cartão é de 2.500 ienes e receberá um cartão com dinheiro eletrônico equivalente a 5.000 ienes!

Período de venda	10 a 31 de agosto	Período de utilização	13 de agosto (sex) a 12 de novembro (sex)
Valor de venda	01 cartão de 2.500 ienes (com valor equivalente a 5.000 ienes) ※Cada família poderá comprar dois cartões. (Solteiros, um cartão)	Estabelecimentos participantes	Será anunciado na homepage da prefeitura em 02 de agosto (seg). ※ Em 20 de agosto (sex) será anunciado a 2ª lista de estabelecimentos.
Público-alvo	Pessoas com endereço registrado em Komatsu no dia 1º de julho de 2021	Forma de utilização	Apresente o cartão na loja que deseja utilizar. Se vincular ao smartphone, será possível verificar o saldo.
Vale-troca	Foi enviado no final de julho para o chefe da família	Informações de 20 de julho.	Conforme a propagação do coronavírus, a programação pode ser alterada ou cancelada. Mais detalhes: 0761-24-8075 (em japonês)
Locais de venda	Em 25 postos de correio da cidade (dias úteis: 9:00 ~17:00) Correio do AEON MALL Shin-Komatsu (dias úteis: 10:00 ~18:00) Centro de Serviços Adm. em frente à estação (sáb.,dom., dias úteis: 10:30~16:00, exceto quarta-feira)		

ワクチン接種について  
SOBRE A VACINAÇÃO

注目!

Pessoas de 50 a 59 anos já receberam o aviso do início para reservas da vacinação.  
Pessoas de 40 a 49 anos poderá fazer a reserva a partir de 04 de agosto.

A KIA (Associação Internacional de Komatsu) está dando assistência no “Balcão de suporte para reservas da vacinação” na prefeitura.  
As datas serão divulgadas no Facebook da KIA.  
Programa-se para tomar a sua vacina com tranquilidade!

市役所のお知らせ  
ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

...começou no mês de julho o período para solicitação de isenção total ou parcial dos valores da Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), válidos para o ano corrente. A isenção deve ser solicitada anualmente, ainda que o trabalhador tenha solicitado em anos anteriores.

Neste ano, além dos motivos normalmente aceitos para a isenção (perda de emprego etc.), as pessoas cuja renda foi severamente reduzida em decorrência dos impactos causados pelo coronavírus também poderão solicitar a isenção, tanto da Pensão quanto do Seguro Nacional de Saúde.

こまつ80 プロジェクションマッピング  
KOMATSU 80 PROJECTION MAPPING

観光情報

Vamos prestigiar !! Todas as noites um grande show !!  
Inaugurou no dia 1º de dezembro de 2020!! Vamos comemorar o maior Projection Mapping Komatsu 80! Veja na sua frente a grandeza de KOMATSU JAPAN através da instalação de sons e brilhos. A apresentação diária seria como se fosse aniversário de cada um.  
Gostaríamos que vivenciassem o mundo de fantasias ligando pessoas entre pessoas, longe do cotidiano, curtindo a sua beleza !  
Localização : saída leste da estação de trem de Komatsu e próximo ao Science Hills Komatsu.



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

けんこう生活の第一歩！はつらつ健診・長寿健診、がん検診(胃・大腸)が始まります  
 Dê o primeiro passo para a saúde! Começou o exame médico público e exames de detecção de câncer



Em decorrência da propagação da COVID-19, alguns exames foram prorrogados, entre eles: exame médico público e exames de detecção de câncer do estômago e intestino grosso. Você não está alegando que está “muito ocupado” ou que está “saudável” e adiando esses exames? Dentro do seu corpo, pode ocorrer mudanças de formas silenciosas que não podemos enxergar ou sentir de início. Por essa razão, **é necessário realizar os exames anualmente.**

	Exame médico público	Exame médico para idosos
Período	02 de agosto (seg) até 30 de outubro (sáb)	
Onde	Em instituições médico-hospitalares, segundo a determinação da prefeitura. (detalhes no informativo enviado em meados de julho)	
Tipos de exames	Consulta, exame de sangue, pressão arterial, exame de urina etc.	
Público-alvo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pessoas de 40~74 anos inscritos no Seguro Nacional de Saúde (<i>Kokumin Hoken</i>)</li> <li>• Pessoas de 40~74 anos que recebem auxílio subsistência (<i>Seikatsu Hogo</i>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acima de 75 anos de idade</li> <li>• de 65 ~74 anos de idade</li> </ul> Inscritos no Sistema <i>Kouki Kourei Iryo Seido</i>
Valor	700 ienes	500 ienes
O que levar	Dinheiro, cupom do exame, cartão do <i>Kokumin Hoken</i>	
Outros	<b>As pessoas inscritas no <i>Shakai Hoken</i> e seus dependentes, devem se informar com a empresa onde trabalha.</b>	

◆ **O exame médico público é vantajoso**

O conteúdo do exame médico ficaria em torno de 9.000 ienes, porém, será possível realizar com apenas 700 ienes. Através do exame de sangue, será possível verificar o nível de glicemia, que é essencial para detectar diabetes. Poderá também verificar o nível de colesterol, se o funcionamento dos rins e fígado estão normais, pressão arterial, entre outros.

◆ **Aconselhável para pessoas em tratamento médico**

Nesse exame médico, pode ser examinado itens que habitualmente não fazem parte do tratamento. Consulte seu médico para a realização desses exames uma vez ao ano.

◎ Exames preventivos de câncer  
**Câncer do estômago**  
 Quando: 02 de agosto (seg) até 30 de novembro (ter)  
 Conteúdo: Exame de endoscopia

**Câncer do intestino grosso**  
 Quando: 02 de agosto (seg.) até 30 de outubro (sáb)  
 Conteúdo: Exame de sangue oculto nas fezes  
 ※O recipiente será entregue até o dia 15 de outubro (sex)

### ひとり親家族への支援

#### AUXÍLIO PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

É um auxílio para famílias monoparentais, para adquirir estabilidade financeira e manter o próprio sustento. Será necessário a solicitação para ser beneficiado.

◎ **Não esqueçam do recadastramento anual**

Aqueles que já foram aprovados, todo ano no mês de agosto será necessário apresentar o recadastramento para a continuidade do auxílio. Se não for apresentado até o final do mês, ocorrerá a interrupção do pagamento. O recadastramento foi enviado no final de julho para os beneficiários. Aqueles que ainda não apresentaram o recadastramento, cuidado para não passar o prazo.

◎ **Atendimento exclusivo para o recadastramento anual**

Data: 14/08 (sáb) e 22/08 (dom) das 10:00 às 13:00 ※ necessário reservar antecipadamente  
 Local: Centro de Serviços Administrativos em frente à Estação Komatsu (dentro do teatro Urara)

### 生活困窮者自立支援金の申請について

#### SOLICITAÇÃO DO FUNDO DE APOIO À INDEPENDÊNCIA DE PESSOAS CARENTES

O Conselho de Bem-Estar Social dará um subsídio para pessoas em grandes dificuldades financeiras e que tenham completado a quota de solicitação do empréstimo de fundo emergencial de valor baixo e fundo de apoio geral, em decorrência da propagação da COVID-19. A prefeitura enviará pelo correio o formulário de solicitação para o público-alvo.

Prazo para solicitação: até 31 de agosto (ter)

### 子育て世帯生活支援特別給付金(ふたり親世帯分)のお知らせ

#### SUBSÍDIO ESPECIAL DE AUXÍLIO À SUBSISTÊNCIA DE FAMÍLIAS COM CRIANÇAS

Em decorrência da prolongação da crise coronavírus, o governo nacional dará um subsídio especial para famílias de baixa renda.

Valor	50.000 ienes por criança (veja idade abaixo)	Prazo	28 de fevereiro de 2022 (seg)
Público-alvo	Aos que se enquadram em ambos os itens ① e ②		
Item	① Responsáveis por crianças com menos de 18 anos, idade em 31 de março de 2021 (menos de 20 anos para aqueles que recebem o Auxílio Sustento Infantil Especial) ou bebês nascidos entre 01/04/2021 a 28/02/2022. ② Pessoas isentas do imposto residencial/municipal do ano <i>Reiwa 3</i> ou pessoas que tiveram redução drástica na renda a partir do dia 1º de janeiro de 2021 devido à influência do coronavírus.		
Forma de solicitação	Não é necessário fazer a solicitação para aqueles que recebem o Auxílio Infantil ou Auxílio Sustento Infantil Especial de Komatsu. Para estes, foi enviado um aviso em julho. Para outros casos, será necessário a solicitação.		

### マイナンバーカードについて SOBRE O MY NUMBER CARD

Para aqueles que já possuem cartão magnético do número individual (My Number Card) e ainda não vincularam ao cartão pré-pago de sua preferência, a campanha do Myna Point estará disponível até o final de setembro de 2021. Trata-se de um sistema de pontos, com retorno de até 25% do valor gasto. Por exemplo, se fizer uma recarga de 20.000 ienes, receberá o bônus de 5.000 pontos em seu cartão.

Obs.: O My Number Card deverá ser atualizado **SEMPRE** que houver alteração de endereço, renovação do *zairyu card* (a validade do My Number Card será o mesmo), alteração de residência etc. A atualização é realizada na prefeitura ou no Centro de Serviços Administrativos em frente à Estação Komatsu.

## MODELOS DE DIÁLOGO EM JAPONÊS

日本語を学ぼう

### 銀行-ATM 操作の場合

#### BANCO MANUSEIO NA TELA DO ATM

Pressione a tecla acima de acordo com a sua necessidade.

お預け入 <i>Oazuke ire</i> Para depósito	お引出し <i>Ohikidashi</i> Para saque
通帳記入 <i>Tsucho kinyuu</i> Extrato na caderneta do banco	残高照会 <i>Zandaka shoukai</i> Referência do saldo
ご送金 <i>Gosoukin</i> Transferência	定期・定期お預入 <i>Teiki / Teiki oazuke ire</i> Depósito Teiki / Período fixo

English guide

O painel do ATM dos bancos, não difere de um banco para o outro.

A caderneta do banco deve ser usada para registrar os movimentos financeiros. Se ficar um certo período sem registrar, não será possível verificar toda a transação bancária, pois há um limite de dados no armazenamento do banco.

Ao errar a senha pela terceira vez, ficará impossibilitado de movimentar a sua conta. Caso ocorra, deve procurar o balcão de atendimento do banco em dias úteis.

Atualize o registro da sua conta sempre que mudar de

ブラジル音楽を歌う日本人歌手

## CANTORA JAPONESA DE MÚSICA BRASILEIRA

Olá, meu nome é Tsubasa Imamura e sou embaixadora de Ishikawa.

Moro em Kanazawa e às vezes vou para o Brasil para cantar. Cantei no Rio Matsuri no ano passado. Eu toco e canto minha própria música e cover de MPB.

Fui ao Brasil pela primeira vez em 2009 para tocar e cantar no Festival do Japão e Tanabata Matsuri (não sabia português naquela época). Depois disso, comecei estudar português porque eu apaixonei pela música e cultura brasileira.

A Milena trabalha na Associação de Nomi (NIEA) e é minha professora de português.

Eu adoro os brasileiros porque eles são muito carinhosos.

Durante turnê no Brasil, comi feijão todo os dias. Este ano quero aprender fazer comida brasileira também. Quero aprender cozinhar um feijão bem gostoso!

Em Komatsu, tem bastante lugares bonitos e histórias interessantes e é um dos meus lugares favoritos.

Estou ansiosa para conhecer vocês algum dia!

<https://www.facebook.com/tsubasamusic>



## AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

### Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

#### Participação Gratuita!!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Aulas de domingo: 01/08, 22/08, 29/08**

As próximas datas ainda serão confirmadas

**Horário:** das 14:00 às 15:30

**Local:** KIA

Favor informar presença previamente, ligando ou mandando mensagem para os telefones ao lado.

学習支援



### Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

**Valor:** 2.000 ienes por mês

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas → das 10:00 às 12:00 .

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias. O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

Se possível, faça reservas um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online.

日本語教室

**KIA estará fechado nas datas abaixo:**  
08/08 (dom)  
13, 14, 15, de agosto  
(sex.sáb.dom.)

### ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças. Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	●	●			●	●	●	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 31 de agosto de 2021 (segunda-feira)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※O atendimento presencial não estará disponível nos dias 10 a 13/08 (terça a sexta). **A Prefeitura estará fechada no dia 09/08 (seg., feriado)**

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09:00 a 18:00 (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

※O atendimento presencial não estará disponível no dia 02/08 (seg).

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

☉ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

☉ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/04/2021

População total..... 107.027 (- 62)  
Homens ..... 52.554 (- 18)  
Mulheres..... 54.473 (- 44)  
Famílias..... 44.334 (+ 7)

( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	04/08, 18/08, 25/08(qua) Das 13:00 às 15:30
NOTÁRIO (JUDICIAL)	20/08 (sex) Das 13:00 às 16:00
REGISTROS	13/08 (sex) Das 13:00 às 15:00
DÍVIDAS	27/08 (sex) Das 10:00 às 12:00
ACIDENTE DE TRÂNSITO	24/08 (ter) Das 13:00 às 15:00
COTIDIANO/ PROBLEMAS	05/08, 12/08, 26/08 (qui) Das 13:00 às 15:00
ESCRIVÃO	17/08 (ter) Das 13:00 às 14:30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	02/08 (seg) Das 13:00 às 15:00
TRABALHISTA	27/08 (sex) Das 13:00 às 15:00
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu (em português) 0761-24-8369

IFIE 076-262-5932

Imigração Kanazawa 0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia 052-222-1107 / 1108 052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio 03-3404-5211

Hospital Municipal 0761-22-7111

Sukoyaka Center 0761-21-8118

Plantões de Dentista 0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu 0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância 119

Ecology Park 0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu [tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos [www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu) [tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA [39kia.iimdo.com](http://39kia.iimdo.com)

IFIE [www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia [nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil [www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 05/08 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 19/08 (qui), das 13:00 às 14:00
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	02/08, 09/08 e 16/08 (seg)
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?  
Envie um e-mail para [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp) !